

ОТЗЫВ

официального оппонента

о диссертации Тан Юе на тему

«Тропы в речи современной русской и китайской молодёжи»,

представленной на соискание ученой степени

кандидата филологических наук

по специальности 5.9.8. – Теоретическая, прикладная и

сравнительно-сопоставительная лингвистика

Диссертация Тан Юе написана на тему, которая не может не заинтересовать как научное сообщество, так и тех, к кому она обращена вследствие избранного материала исследования. Этот материал – речь молодежи, о правильности, бедности/богатстве, примитивизме или, напротив, оригинальности и инновационности спорят ученые и журналисты, да и просто равнодушные носители русского языка. Творчество и новаторство свойственно устремлениям молодёжи по самой природе этой социальной группы, а изобретение новых идей, слов, выражений, как правило, связано с новыми переносными значениями слов, что и изучается в тропеистике как разделе не только риторики и стилистики, но многих современных дисциплин, изменение же облика слов – это требующий внимательного исследования процесс семантической деривации. Таким образом, **актуальность** и **злободневность** избранной темы, состоящей в выяснении особенностей употребления тропов как основных типов семантической деривации, не вызывает сомнения.

Несмотря на то, что молодежная речь привлекает внимание многих ученых и достаточно хорошо описана, работа Тан Юе, безусловно, обладает **новизной**, которая, на наш взгляд, более всего проявляется в собранном материале и его оценках. Богатый иллюстративный материал (707 примеров на русском языке и 477 на китайском) потребовал от автора

вдумчивого размышления и последующего классифицирования всего материала, что удалось осуществить аргументированно и последовательно. Это убедительно показано как в тексте диссертации, где системно описаны разнообразные типы семантической деривации, так и в Приложении 3 с типами примеров российской молодежной речи. Очевидно, что составить такой выразительный семантический комментарий к более чем 500-м примерам мог только иностранец с хорошим знанием русского языка, а это, конечно, свидетельствует о квалификационной подготовке обсуждаемого диссертанта.

Безусловной **новизной** обладают сопоставительные разделы диссертации Тан Юе. При том, что отмечаются очевидные сходства, характеризующие метафорические переносы в обоих языках, автор убедительно доказывает существование различий, в частности, в китайской молодежной речи ограничены конструкции группы «свойство – носитель», но существует направление «действие/деятельность – происшествие», или в адъективных конструкциях у русских больше примеров группы «физическое свойство человека – нефизическое свойство человека», а в китайской – больше употреблений группы «размер – дистанция».

Теоретическая и практическая **значимость** работы Тан Юе доказывается ее результатами: автором систематизированы основные типы семантической деривации в разных частях речи на богатом сопоставительном материале двух языков: русского и китайского. Материалы диссертации могут быть рекомендованы к использованию как в различных учебных курсах, так и в исследованиях по сопоставительно-типологическому и общему языкознанию. Иллюстративный материал диссертации, конечно, не может не вызвать интереса студентов при изучении современного языкового творчества с целью увеличения словарного запаса учащихся, как, впрочем, потребует и размышления над путями развития современных русского и китайского языков.

Во **Введении** к диссертации последовательно описаны актуальность работы, ее рабочая гипотеза, цель и задачи, объект и предмет исследования, материал, методы и методология исследования, степень разработанности темы, научная новизна, теоретическая и практическая значимость, основные положения, выносимые на защиту, апробация работы. Вступительная часть работы свидетельствует о высоком квалификационном уровне подготовки текста диссертации.

Текст диссертации построен по классическим канонам современной квалификационной работы, с одной стороны, с другой стороны, в нем безусловно имеется много инновационных моментов, которые читаются с интересом и в абсолютном большинстве случаев вызывают одобрение читателя. В **Первой главе** исследуются история изучения тропов и современные словарные толкования термина *троп* в российской и китайской лингвистике. Отрадно видеть широкую эрудицию молодого китайского ученого, знакомого с теорией тропов в Античности и Средних веках, российской и зарубежной (в том числе, китайской) филологической традиции, современной научной теории тропов. Особенно важен, на наш взгляд, раздел, касающийся изучения тропов и фигур речи в истории китайской науки XX века, когда начали появляться (видимо, не без европейского влияния) первые описания фигур речи. Автором четко определены основные термины работы *троп* и *деривация*, причем под последним словом понимается широкий круг возможностей образования вторичных языковых единиц. Это прежде всего метафора и метонимия, которые описываются в работе с помощью семантических параметров.

Вторая глава посвящена современной молодежной речи, ее месту в структуре национального языка и характеристикам молодежной речи в русском и китайском языках. Она начата обзором понятия литературный язык, типов литературного языка (книжный и разговорный) и т.д. у выдающихся российских языковедов – эта часть необходима была автору для того, чтобы перейти к описанию молодежной речи и ее места в

структуре общенародного языка. Для целей работы Тан Юэ оказалось важным разобраться в понимании таких терминов, как «разговорный язык», просторечие, жаргон, арг, разговорный стиль речи. Заслугой автора являются вполне определенные выводы в разграничении терминов, например, Тан Юэ заключает, что жаргон имеет более широкое употребление по сравнению с арг как закрытой лексической подсистемой специальных номинаций.

Прежде чем перейти к анализу молодёжной речи Тан Юэ рассмотрела сложный вопрос определения, что такое молодёжь, ссылаясь как на общепринятые определения (например, Генеральной ассамблеи ООН), так и частные оригинальные суждения (мнение Хельмута Хенне: «молодежь – те, кто достиг биологической зрелости, но не достиг социальной»). Безусловной заслугой диссертанта в описании молодёжной речи является конкретный анализ молодёжной речи как лексико-фразеологической подсистемы с определенной стилистической окраской. Автор справедливо показывает, что источниками словарного запаса молодёжной речи являются социальные диалекты (арг, жаргон, сленг) и сама разговорная речь. Специфика анализируемых языков потребовала и своеобразных средств выражения, которые сходны лишь частично (например, в аббревиации или усечении корней), расхождения же касаются, например, богатого набора суффиксальных образований в русском языке, а в китайском – сложения корней со сложной системой иероглифов.

Собственно тропы проанализированы в **Третьей главе** на широком материале обоих языков. Тан Юэ описаны метонимические конструкции с существительными в русской и китайской молодёжной речи. Основным методологическим приемом автора является поиск типов переносов, создающих феномен семантической деривации. Чтение этих разделов работы многое дает читателю для понимания разных языковых картин мира (не говоря уже об удовольствии при знакомстве с «чужой» картиной

мира), взаимно обогащая как русского, так и китайского читателя оригинальными вторичными значениями слов. Так, переносное значение «части тела» на характеристику человека в русском языке дает такие употребления, как *мозг* и *череп* для обозначения «умного, эрудированного человека» или «усердного школьника», «гения», «единомышленника», «приятеля» и т.д. В китайском языке иероглиф *мозг*, присоединяя другие иероглифы, рождает другие вторичные значения, например: «амурный мозг», или «безмозглый», или «лицо, привлекательное внешне». Таких примеров в работе много и они предлагают не только теоретическое обобщение, но могут быть успешно использованы в преподавании языков.

Подобным же образом автором описана метафорическая деривация, когда при переносе имеется возможность обозначить форму другого объекта (для *головы* – *арбуз*, для *ног* – *шпала*, для *глаз* – *фара* и т.д.). Тан Юе последовательно показывает, как богаты и разнообразны метафорические способы переноса значений в обоих языках, где они сходны и где различны. Например, перенос слова *papa* в русской молодежной среде может иметь значение «директор школы» или даже «научный руководитель» и под., а в китайской среде имеются выражения спонсор-папа или клиент-папа... Автора рецензии как-то китайские студенты назвали: «Вы – наша добрая матушка...» С тех пор я гадаю: это окказиональное, случайное определение или такая характеристика традиционна для китайской культуры и языка? Пусть это будет первым вопросом оппонента...

Таким образом, анализ как теоретической базы диссертационного исследования Тан Юе, так и практического материала ее работы, убедительно показывает, что в диссертационный совет представлена глубокая, научно обоснованная концепция анализа тропов в молодежной речи на русском и китайском языках. Как всякое фундаментальное исследование, оно не может не вызывать вопросов и уточнений, которые способствовали бы перспективному видению проблемы и дальнейшей

работе над данной темой ее автора. Эти вопросы, а, возможно, и сомнения (менее – замечания) сводятся к следующему:

1. Автор, конечно, владеет материалом исследования и, видимо, адекватно оценивает и понимает все приводимые примеры. При этом отметим, что в диссертации не говорится о взгляде на этот материал с позиции культуры речи и языкового вкуса. И это – общая современная тенденция при том, что мы много говорим о лингвокультурологии. Такова «диалектика научной моды» (В.В. Виноградов в письмах к жене из ссылки). «Русский язык и культура речи» могут активно изучаться студентами всех факультетов (например, в МГУ имени М.В. Ломоносова), но в современных научных работах внимание к ним явно снизилось (см. публикации Конгрессов РОПРЯЛ и сравним это с ранними работами В.Г. Костомарова, которые мы сейчас намерены переиздать, где только и говорится о «культуре речи и стиле»).

Вопрос к диссертанту: как вы оцениваете ваш материал с позиции культуры речи и языкового вкуса? Если культура – это сохранение традиции, что, на ваш взгляд, достойно сохранения из приводимых вами примеров для будущего, а что, наверное, будет предано забвению?

2. Наш второй вопрос вытекает из первого: если подлинная культура словотворчества предполагает оригинальность, выразительность, образность, соответствие языковому вкусу, где, на ваш взгляд, грань между настоящим творческим изобретением (что более всего ценится в стилистике и риторике) и примитивно-вульгарных приемах, которыми часто грешат эти языковые новинки (например, урезание конечной части слова)? В подавляющем большинстве все приводимые примеры принадлежат устной разговорной речи и нередко не выходят на пределы разговорного сниженного стиля. Между тем именно молодежь нуждается в образцах если не высокого, то корректного и оригинального стиля, на образцы которого, возможно, бессознательно ориентируются студенты.

3. Вопрос краток. Тан Юе пишет в самом начале работы: «молодёжная речь характеризуется богатым лексиконом...» (с. 6). Однако в СМИ молодёжь, как правило, критикуется за «бедность» словарного запаса. Если же молодежь «богата» лексиконом, то кто-то, наверное, «беден»? Старшее поколение? Или «все богаты»? Или богаты только те, кто использует приводимые вами примеры?

4. Молодой китайский ученый познакомился с историей русской филологии через анализ классических учебников риторики, но отметим одну оригинальную неточность. Автор ссылается на «Общую риторику» профессора Царкосельского лицея Н.Ф. Кошанского, 3-е издание которой факсимильно опубликовано на одном из сайтов. Дата в библиографии диссертации – 1854, когда учитель Пушкина был уже закритикован В.Г. Белинским и «передовыми» учеными, а настоящая дата – 1834 и цифра «3» попросту плохо прочитывается в факсимильной публикации. «Риторика» Кошанского была переиздана 10 раз с 1829 по 1849 годы... Отраден сам факт обращения китайского диссертанта к классическому труду словесного учителя Пушкина.

Поставленные вопросы и частные замечания вызваны большим интересом, которое рождается после знакомства с исследованием Тан Юе, заслуживающим внимательного изучения и введения в научный оборот.

Полагаю, что диссертационное исследование Тан Юе на тему «Тропы в речи современной русской и китайской молодёжи» в полной мере соответствуют требованиям, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата филологических наук согласно п. 2.2 раздела II Положения о присуждении ученых степеней в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы», утвержденного Ученым советом РУДН протокол № 1 от 22.01.2024 г., а ее автор Тан Юе заслуживает присуждения ученой степени

кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Официальный оппонент
доктор филологических наук
(10.02.19 – Теория языка), профессор,
главный научный сотрудник
управления научной деятельности
Федерального государственного
бюджетного образовательного учреждения
высшего образования
«Государственный институт
русского языка им. А.С. Пушкина»
12 октября 2024 года


Аннушкин Владимир Иванович

Адрес: 117485, г. Москва, ул. Академика Волгина, 6.
Тел.: +7 (495) 330-88-01
E-mail: annushkin1620@mail.ru

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Подпись главного научного сотрудника управления научной деятельности ФГБОУ «Государственный институт русского языка имени А.С. Пушкина» Министерства образования и науки Российской Федерации, доктора филологических наук Аннушкина Владимира Ивановича удостоверяю:

Подпись руки Аннушкина В.И.

ЗАВЕРЯЮ:

КАДРОВАЯ СЛУЖБА: Семшенина Н.Г.

